

«Экономические санкции – это наказание». В данном случае происходит имплицитное деление на своих – чужих, хороших – плохих: *The punitive measures, the most extensive EU sanctions imposed on Russia since the cold war, were agreed by ambassadors from the 28 member states after a seven-hour debate*».

«Экономические санкции – это замена политики». Экономические санкции являются заменой продуманной политики и могут рассматриваться как неумение властей разрабатывать адекватные меры: *In this case and others, critics say, sanctions are a substitute for thought-through policy*.

«Экономические санкции – это инструмент». Вводимые экономические санкции представляются авторам публикаций по анализируемой теме как инструменты политики: *Does the use of sanctions and tariffs as a foreign policy tool actually work?*

Таким образом, анализ публикаций по теме экономических санкций свидетельствует о том, что метафоры обладают значительным манипулятивным потенциалом и используются авторами статей с целью оказать на адресата воздействие, чтобы побудить его к определенным ответным действиям. В частности, это может быть осуждение одной из сторон процесса.

С. Мозго

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЗАГОЛОВКОВ СТАТЕЙ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ И НАУЧНЫХ ЖУРНАЛОВ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ

Данное исследование проводилось с целью выявить особенности и сравнить заголовки английских научно-популярных и научных журнальных статей на экономическую тематику на материале 200 единиц, отобранных методом сплошной выборки из англоязычных новостных изданий и интернет-ресурсов (the Economist, CNBC, The Financial Times и др.) и научных журналов экономической тематики, таких как The Cambridge Journal of Economics, The Journal of Econometric Society, The Econometrics Journal и др.

Отличия заголовков экономических статей научного и научно-популярного стилей

Заголовки научного стиля	Заголовки научно-популярного стиля
По полноте смыслового выражения преобладают	
полноинформативные – частотность употребления 92 %: <i>Alfred Marshall's Household Economics: The Role of the Family in Cultivating an Ethical Capitalism; On the Consequences of Eliminating Capital Tax Differentials</i>	полноинформативные – частотность употребления 70 %: <i>Prices of Prime Properties around the World are Falling</i> ; но также встречаются неполноинформативные заголовки: <i>Guess which neighborhoods get more bank branches</i>

По количеству выраженных смысловых элементов преобладают	
однонаправленные заголовки – 63 %: <i>Poverty Alleviation as an Economic Problem</i> ; но также часто употребляются комплексные заголовки – 37 %: <i>Social Networks, Reputation, and Commitment: Evidence From a Savings Monitors Experiment</i>	однонаправленные – частотность употребления 93 %: <i>Euro-zone fiscal policy is easing for the first time in a decade; The London Stock Exchange is thriving despite Brexit</i>
По синтаксической структуре представлены	
односоставными повествовательными предложениями – 96 %: <i>The Historical State, Local Collective Action, and Economic Development in Vietnam; The Value of Regulatory Discretion: Estimates From Environmental Inspections in India</i>	двусоставными предложениями – 93 %: <i>For many people, new forms of mobility may make owning a vehicle obsolete.</i> Помимо повествовательных предложений могут быть представлены вопросительными и в виде цитаты: <i>Is modern monetary theory nutty or essential? Boeing's 737 Max could single-handedly hit US GDP if production is halted, JP Morgan says</i>

О. Молотилова

ТЕХНИКА ПЕРЕВОДА СОВРЕМЕННЫХ ВИДЕОФИЛЬМОВ

Техника и специфика перевода кинофильмов неразрывно связаны с изучением лексических, грамматических и стилистических особенностей кинодиалога. Любой перевод, в частности киноперевод, не может осуществляться без переводческих трансформаций.

При передаче безэквивалентной лексики используются приемы лексической и грамматической замены:

*If we're going to stay in this house, which I'm willing to do, we have to do some work to make it safer. More **family friendly**.* – Если мы останемся в этом доме, на что я согласна, мы должны его обезопасить и **сделать пригодным для семейной жизни**.

В тех случаях, когда невозможно использовать прямой эквивалент, переводчик должен в первую очередь руководствоваться контекстом и ситуацией:

*You should go. You've got the right **attitude**.* – А ты поезжай. У тебя это хорошо **получается**.

Одной из грамматических особенностей английского языка является возможность придавать побудительное значение некаузативным глаголам. При передаче таких конструкций на русский язык изменяется структура всего предложения:

*They **forced me into being** a rebel.* – **Из-за** них я стал бунтовщиком.

Стилистические изменения – одна из неотъемлемых частей изменений кинотекста при переводе. Следует отметить, что язык кино является стилизацией под живую разговорную речь.

*Go to the library, **read the newspapers**.* – Сходи в библиотеку, **в газетах** **почитай**.

Been here long? – **Уже** давно здесь?